

Tipo: Artículo original - Sección: Artículos varios

Ñe'ë ojeipyaháva guaraníme oñemomorä haçua

Expresiones lingüísticas en guaraní con función afectiva

Ninfa Magalí Doncel Franco

Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía,
Instituto Superior de Lenguas, Paraguay
<https://orcid.org/0000-0003-0444-9596>

e-mail: maggidoncel@gmail.com

Recibido: 17/3/2023
Aprobado: 22/7/2024

MOMBYKY

Ko tembiapo ojgueroguata ojehechakuaa haçua mba'éichapa ojepuru ñe'ë ojeipyaháva guaraníme oñemomorä haçua. Upevarä ojeporavo ñe'ënguéra oiva ñe'ëpotýpe, momba'urä ha tembiasagua'upuku oñemyasäiva arandukápe; avei umi ñe'ë ryapu oñehendúva mamorei, taha'e ogapy, mba'apoha, tapichakuéra apyte ha ambueve hendápe. Ojehechakuaa haçua mba'éichaitépa oñemboheko umi ñe'ë oñehesa'ýjo ñe'ëpykuaa ha ñe'ëjoajungatukuaa rupive, oñemyesakähápe mba'éichapa oñemboheko ha oñemohenda ñe'ëysajakuaa, ñe'ëtekuaa ha ñe'ëhe'isekuaa rupive. Ñe'ënguéra ojeipyaháva apytépe oí umi ojehaíva guaranietépe, oí avei umi ñe'ë ojepurukáva castellano-gui ha katu oñemboheko guaraní ojepuru haçua (Préstamo integrado) ha ipahápe avei oí ñe'ë ojepurukáva castellano-gui ha noñembohekoambuéiva ojepuru haçua (Préstamo no integrado- alternancia lingüística). Ñe'ë oñehesa'ýjo ha oñeikümbypyréva ñe'ëhe'isekuaa rupivépe, ojehechakuaa: ñe'ë he'iséva (Denotación/Connotación) ha mba'e mba'épa ohechaukase (en función al contexto utilizado). Avei ojehechakuaa umi ñe'ëpurreko (Variedades lingüísticas) ojokupytyva ñe'ënguéra ojeipyaháva ndive ojekuaauka porä umi mba'e ojehechaukaséva. Umíva apytépe ojekuaa ñe'ëpurreko hekopuru rehegua (Funcional o diafásica), ijava'aty rehegua (Sociocultural o diastrática), tetä ñemyasäi rehegua (Geográfica o diatópica) ha ipahápe tembiasakue rehegua (Histórica o diacrónica). Ñe'ënguéra omomoräva ojepurukuaa ojehechakuaa haçua tapicha remiandu, remikotevë ha remimo'ä; añetehápe umíva apytépe ojehechakuaa mborayhu, tekoayhu, techaga'u, poriahuvereko, jegueromandu'a ha ñemomba'e.

Ñe'ë hyppy'üvéva: ñe'ë; oñemomorä; ñe'ëysajakuaa; ñe'ëhe'isekuaáva; ñe'ëpykuaa; ñe'ëjoajungatu.

RESUMEN

En esta investigación se llevó a cabo un análisis de expresiones lingüísticas en guaraní con función afectiva, para lo cual se recopilaron expresiones contenidas en textos literarios como poesía, cuentos y relatos más extensos de autores nacionales compartidas en materiales físicos, así como también expresiones a partir de conversaciones en distintos contextos de convivencia social como laboral, escolar y familiar. A partir de un análisis de base lingüística y sintáctica se determinan la composición morfológica, categorización gramatical y la relación semántica de las palabras en conjunto con el contexto del mensaje. Como resultado, entre las expresiones analizadas se halló el uso del guaraní, el uso de palabras prestadas del castellano e integradas a la estructura del guaraní, y el uso de palabras prestadas del castellano no incorporadas, haciendo uso de la alternancia de códigos lingüísticos. En cuanto al aspecto semántico, se identificaron significados denotativos y connotativos de las expresiones en función al contexto utilizado y a las variedades lingüísticas, entre las cuales se tomaron las funcionales-diafásicas, socioculturales-diastráticas, geográficas-diatópicas e históricas-diacrónicas. Finalmente, a partir de las expresiones analizadas se pudo establecer que el uso de las mismas se dio con la intención de transmitir sentimientos, necesidades y opiniones apelando al lenguaje afectivo y a los sentimientos, entre los cuales se vieron reflejados el amor, la amistad, la nostalgia, la compasión y la admiración.

Palabras clave: expresiones; afectiva; morfología; semántica; lingüística; sintaxis.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240602b-A10>

BIBLID: 2707-1642, 6, 2, pp. 90-98

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

Ñepyrũmby - Introducción*

Ñe'ẽ yma guive ha'e tembipuru tapichakuéra oipurúva momarandúpe, ojegueroguatávo michĩ guive ojokupyty haçua hogayguakuéra térã ambue tapicha oikóva ijava'atýpe. Ko tembipuru ojepurukuaa tapichakuéra ohechakuaaava'erã mba'épa hína pe oipotáva ha avei oikumbyva'erã ambue tapicha oikuaaukáva.

Upeichahápe, ko tembiapo jeporekapyrépe ojehechakuaa mba'eichaitépa tapicha ombojokupyty hemiandukuéra oipuruhápe ñe'ẽ oikuaauka haçua ambuevape umi oséva iñakãgui. Hysyĩporã haçua ohóvo oñemboguapy jeporekapyrãitéramo (*Delimitación del tema*): Ñe'ẽ guarani ojeipyaháva oñemomorã haçua tapicha, mymba, tetã, tekoha térã oimeraẽ mba'e.

Oñembohape porã haçua ko jeporekapy apañuairã (*Presentación del problema*), ikatu oje'e ñe'ẽ ha'eha ava rembipuru teete. Mayma yvypóra ohendu ñepyrũrã ñe'ẽ, upéi ombohyapúma, amo gotyomive omoñe'ẽ ha ohaíma oikuaauka haçua hembiecha ha hemiandu.

Opavave ñe'ẽ ojepurukuaa opamba'erã: oporomomandu, oporohesape'a, oporombo'e, oporojopy, oporohova'api, oporomomorã ha ambueverã. Ko tembiaporãme ojehechakuaáta umi ojepurúva oñemomorã haçua añónte, jehaipýpe ha ñe'ẽ ayvu rupive, ojeikuaasére:

- Mba'éichapa oñemboheko ñe'ẽysajakuaa ha ñe'ẽporã rupive umi ñe'ẽ oporomomorãva.
- Mba'etépa oje'ese ojepyahávo ñe'ẽ guarani oñemomorã haçua.

Oñembohovaipotávo ko'ã mba'eporandukuéra, ha ojegueroguata haçua hekopetépe ko tembiaporã ojehai jehupytyrãnguéra (*objetivos*):

Jehupytyprãramo (*objetivo general*) ojehechakuaaava'erã mba'éichapa umi ñe'ẽ guarani ojeipyaháva oñemomorã haçua, mymba, tetã, tekoha térã oimeraẽ mba'e.

Jehupytyvoirãitéva apytépe (*objetivos específicos*) katu oñehesa'yjova'erã mba'éichapa oñemboheko ñe'ẽysajakuaa rupive umi ñe'ẽ oporomomorãva ha avei oñeikumbyva'erã mba'etépa oje'ese ojepyahávo ñe'ẽ guarani oñemomorã haçua.

Ipahaitépe, oñemohesakã haçua mba'ére ha mba'erãpa ojejapo ko tembiapo, oñemopyenda (*Justificación*) péicha:

He'iháicha Gómez Centurión (2007) ijehai Ñe'ẽme: “(...) Ñe'ẽ ningo ndaha'úi tyapurei. Ñe'ẽko hete, ijuru, hesa. Ñe'ẽ ikorasõ, hi'anga, ipyapy. Upéicha rupi ñe'ẽ jahecha, ñe'ẽ añetére japokokuaa. Ñe'ẽ ndaha'úi pararãrei (...)”. oje'ekuaa avei ñe'ẽ ojeipyahaporãrõ ikatuha oporoguerochichi, oporomongele'e, oporomoakãraku ha oporombopy'arupikuaa.

Ñe'ẽpapára Gómez Centurión-icha avei ojehechakuaase ñe'ẽ heteha, ijuru, hesa, ikorasõ, hi'anga ha ipyapyha. Upévale oñehesa'yijóta umi ñe'ẽ ojeipyaháva guaraníme oñemomorã haçua ñe'ẽpykuaa ñehesa'yijo rupive (análisis lingüístico); ojepurúta ñe'ẽysajakuaa ha ñe'ẽjoajungatu (*morfológico y sintáctico*) ojehechakuaa haçua mba'éichapa oñemboheko umi guarani ñe'ẽ; avei ojepurúta ñe'ẽhe'iséva oñeikũmbyha (*análisis semántico*), ojehecha haçua mba'etépa oje'ese oñemomorã jave ñe'ẽ rupive, oipurúva ñe'ẽporã mbojoguáva.

Ko tembiapo jeporekapy rupive avei ojehechakuaáta mayma tapicha oipuruha ñe'ẽ ha'e oñeñanduháicha, ñe'ẽayvu térã jehaipýpe, ijavaaty oñe'ẽha rupive ha mba'eichahápepa oñemomandu.

* Artículo científico presentado en base a Trabajo Final de Grado para optar por el título de Licenciatura en Lengua Guaraní. Tutor: Francisco Aníbal Doncel Duarte.

Taperekokuaaty - Metodología de análisis y recolección de datos

Ko tembiapo oñemopyenda *enfoque cualitativo*-pe. Oñeguenohë jehai py opaichaguágui ñe'ë ojeipyaháva (*expresiones lingüísticas*) guaranimegua oñemomorä haçua; avei oñemono'ö umi ñe'ëryapu oñehendúva opárupi oñembokuatia haçua. Ñe'ënguéra oñehesa'yjjo ñe'ëpykuaa rupive (*análisis lingüístico*); ojepuru ysajakuaa (*morfológico*), ñe'ëjoajungatu (*sintáctico*) ha ñe'ëhe'isekuaa (*semántico*); upévare idiseño *no experimental*. Marandukuéra oñehesa'yjopyréva, oñemohenda oñembokuatia haçua (*alcance descriptivo*).

Ojeiporavo mba'e jeporekapyraitévaramo (*unidad de análisis*) umi ñe'ë ojeipyaháva guaraníme oñemomorä haçua ha ojeiporavopyréva (*muestra*) apytépe katu opaichagua ñe'ë ojeipyaháva (*expresiones lingüísticas*) guaraníme oñemomorä haçua; ojeipopyréva ha avei ñe'ëryapu oñehendúva opárupi ha opaichahárupi.

Tapereko ha aporekorä (*Método, técnica e instrumento*) jesarekohápe oñemopyenda oñehesa'yjo haçua umi ñe'ënguéra Ñe'ëpykuaa rupive (*análisis lingüístico*) ojepurúvo ñe'ëysajakuaa, ñe'ëjoajungatu ha ñe'ëhe'isekuaa ojehechakuaa mba'éichapa oñemboheko ha mba'etépa oje'ese umi ñe'ë opomomoräva rupive.

Oñehesa'yjo ha oñembokuatia haçua ojepurúta ko *matriz de análisis*:

Cuadro 1: Matriz de análisis para expresiones lingüísticas escritas y orales

Ñe'ë ojeipyaháva (Expresiones lingüísticas) guaraníme oñemomorä haguä

<ul style="list-style-type: none"> Mba'éichapa ojeipuru: -Ñe'ëayvu (Araka'e, moöpa ha máva). -Ñe'ëjehai (Mba'eichagua jehai pyre, tembiapo réra, mávapa ohai) 	<ul style="list-style-type: none"> Mba'éichapa ojehai (guaraníme, ojepuruka <i>castellano</i>-gui ha oñemboheko guaraníme téra ojepuruka <i>castellano</i>-gui ha ojepuru upeichaité). Mba'éicha oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe (Tero, teroja, ñe'ëtéva ha ambueve). 	<ul style="list-style-type: none"> Mba'épa he'ise: (Denotación/Connotación) Mba'épa ojehechakase: Mba'eichagua Ñe'ëpurureko ojehechakuaa: <ul style="list-style-type: none"> - Funcional o diafásica. - Sociocultural o diastrática. - Geográfica o diatópica. - Histórica o diacrónica.
---	---	---

Nota: Dentro de la matriz de análisis se considera la especificación del tipo de expresión recopilada (escrita u oral), el análisis de la composición morfosintáctica y el análisis semántico en función al contexto utilizado y variedades lingüísticas. Fuente de elaboración: propia.

Marandukuéra oñehesa'yjo ha oñeikümbý (*Análisis e interpretación*) haçua oñembohysýi ohóvo:

- *Cuadro* peteíha: Oñemboguapy mba'éichagua ñe'ë ojeiporavo, ñe'ëayvúgui téra jehai pyrégui. Oñeguenohëramo jehai pyrégui oñemoi jehai pyre réra, máva ohai ha mba'eichaguápa pe jehai; ha oñeguenohëramo ñomongetágui ñe'ëayvúpe, oñemoi kuatiápe araka'e, moöpa ha mávaguí oñehendu.
 - *Cuadro* moköiha: Upépe oñemboguapy mba'éichagua ñe'ëme ojehai téra ojepuru, oñemboguapy ojehai ha oñembohekóramo guaraníme añónte téra ojepurukáramo *Castellano*-gui oñemboheko haguä guaraníme téra ojepuru haguä upeichaiténte.
- Iguýpe oñemoi mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe umi ñe'ënguéra.
- *Cuadro* mbohapyha: ojehai mba'épa he'ise ñe'ënguéra ojehechakuaávo *denotación* ha *connotación*. Upéi ojehai avei mba'épa hína ojehechakase ñe'ë téra ñe'ëjoaju rupive ha iguýpe mba'éichagua ñe'ëpurupyre ojehechakuaa momarandúpe.

Oñehesa'ÿjopyréva - Resultados

Ñe'enguéra oñehesa'ÿijóva oñemohenda *cuadro* peteiháme ñe'ëjehaíramo (umi oñeguenohëva jehaipyre opaichaguágui) téra ñe'ëayvúramo (Umi ñe'ë téra ñe'ëjoaju ojeiporavóva tapichakuéra ñemongetágui).

Cuadro moköiháme katu oñemyasái ñe'ë ojeipyaháva ñehesa'ÿijo ñe'ëysajakuaa jesarekohápe ojehechakuaávo mba'éichapa oñemboheko (ojehaípa guaraníme añónte téra ojeipuruka *castellano*-gui) ha oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe (ha'épa tero, teroja, ñe'ëtéva téra ambue).

Ñe'enguéra ojehaipáva guaraní ñe'ëngatukuaa rekoite apytépe ojehechakuaa techapyráramo:

- Che ra'y.
- Che Rembiayhupára.
- Mitäkuña rembe pukavy.
- Che kambami.

Cuadro 2: Ejemplo de análisis de expresiones cuya estructura está completamente en guaraní

"Che ra'y"

<p>Mba'ëichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'ëichagua jehaipyre: Mombe'urä</p> <p>Jehaipyre réra:"Che ra'y"</p> <p>Haihára: Feliciano Acosta</p>	<p>Mba'ëichapa ojehai: Ojehaipaita ha oñemboheko guaraníme</p> <p>Mba'ëichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa jesarekohápe "che" oñemohenda teroja mba'éva ramo ha "ra'y" oñemohenda terorei ramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kuimba'e ohenoiháicha ita'ÿrape. (<i>Denotación</i>) - Karai ogueromandu'a ita'ÿra omanóvape. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechakase: Karai ogueromandu'a ita'ÿra omanóvape oñeakängetávo hekovekuére. Temiandu ojehechakuaáva hína túva mborayhu, ñembyasy ha techaga'u.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko hekopuru rehegua (<i>Funcional o diafásica</i>).</p>
---	--	---

Nota: La expresión extraída corresponde al cuento homónimo del escritor Feliciano Acosta registrada en enero del 2012. Fuente de elaboración: propia.

Umi ñe'ë ojeipyaháva *castellano* oñemoguaraníva (*préstamo integrado*), oñemoambuéva imuanduhe, oñemoambuéva iñe'ërapo ha oñemopehëtaíva guaraní techapyráramo oï:

- Señóra mamíta.
- Che rréi.
- Chamígo.
- Ichúka.

Cuadro 3: Ejemplo de análisis de expresiones prestadas del castellano e incorporadas a la estructura morfosintáctica del guaraní

"Señora mamá"		
<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'eichagua jehaipyre: Ñoha'anga</p> <p>Jehaipyre réra: "Mitä reko marä"</p> <p>Haihára: Tadeo Zarratea</p>	<p>Mba'éichapa ojehai: Ojeipuruka ñe'ë castellano-gui ha oñemboheko guaraníme.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Moköivéva ñe'ë, "señora" ha "mamá" oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe tero ramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tapicha oñemoñe'eháicha isýpe. (<i>Denotación</i>) - Mitä oñemoñe'ë upéicha isýpe ani haguä ipochy hendive. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechaukase: Mitä ombohováí upéicha isýpe ohechauka haguä hese jepoyhu oñandúva. Temiandu ojehechakuaáva hína memby mborayhu, jepoyhu oñeñandúva sýre.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko ijava'aty rehegua (<i>Sociocultural o diastrática</i>).</p>

Nota: La expresión extraída corresponde al galardonado teatro breve “Mitä reko marä” en el Premio Nacional de teatro estudiantil. Fue publicado en el año 2007. Fuente de elaboración: propia.

Ñe'ënguéra ojeipyaháva oñemomorä haguä apytépe, ojeipuru ñe'ë *castellano* oñemoguaraní'ýva (*préstamo no integrado - alternancia lingüística*), oñembojoparáva guaraní ndive. Techapyräramo oí:

- Che *ama*.
- Ko *inocente*.
- Che korasömi *del alma*.
- Che *señora*.

Cuadro 4: Ejemplo de análisis de expresiones prestadas del castellano sin incorporación a la estructura guaraní, apelando al fenómeno de alternancia de códigos

“Che koräsomi del alma”		
<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëayvu</p> <p>Araka'e: Peteí ára pyharekue.</p> <p>Moöpa: Ñemuháme, peteí asajekue.</p> <p>Máva: Sy ha imemby michíva.</p>	<p>Mba'éichapa ojeipuru guaraní: Oipuruka <i>castellano</i>-gui ha oipuru upeichaite. Avei oipuruka ha omboheko guaraníme ñe'ënguéra.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa ryepýpe oñemohenda “Che” teroja mba'évaramo ha “korasömi”, “Alma” teróramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Peteí <i>órgano</i> oguerekóva avakuéra ipype. (<i>Denotación</i>) - Péicha oje'ekuaa tapicha ojehayhúvape. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechaukase: Mitä sy oñemoñe'ë chupe upéicha oporandu haguä mba'e mba'épa oipota ojejogua chupe. Temiandu ojehechakuaáva sy mborayhu.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva (Variación lingüística): Ojehechakuaa ñe'ëpurureko ijava'aty rehegua (<i>Sociocultural a diastrática</i>).</p>

Nota: Expresión ligada al uso coloquial de la lengua guaraní. Fuente de elaboración: propia.

Cuadro mbohapyhápe ojehechakuaa umi ñe'ë ojeipyaháva (*Expresiones lingüísticas*) he'iseha oñehesa'ýijóvo ñe'ëhe'isekuaa rupive ñe'ënguéra *denotación* ha *connotación*. Oñehesa'ýijo mba'e mba'épa hína ojehechaukase umi ñe'ë rupive ha mba'eichagua ñe'ëpururekokuéra (*Variedades lingüísticas*) rupivépe, ojehechakuaa ijepuruhápe ha oñeikümyhápe.

Umi ñe'ë ha ñe'ëjoaju guaraníme ojeipurúva ojehechauka haguä temiandukuéra térä tapichakuéra omomarandu haguä ambuévape ojokupyty Ñe'ëpurureko hekopuru rehegua (*Variedad funcional a diafásica*) ndive.

Techapyrä:

- Che sy ikatu ha'e ko'äga mbyja, arai térä yvytu vevúi asy.
- Ko inocente.
- Chokokue arandu.
- Ysyry ikonimbáva ndejoguaha.

Cuadro 5: Expresiones contextualizadas según la variedad lingüística funcional o diafásica

"Ko inocente"

<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'eichagua jehaipyre: Mombe'urä</p> <p>Jehaipyre réra: "Simeóna"</p> <p>Haihára: Nelson Aguilera</p>	<p>Mba'éichapa ojehai: Ojeipuruka ñe'ë castellano-gui ha katu noñembohekói guaraníme.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa ryepýpe ojeipuru "ko" teroja techaukarä ramo ha "inocente" teroja tekome'ëva ramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tapicha ndojapóiva térä ndoikuaáiva mba'eve. (<i>Denotación</i>) - Kuñakarai he'i upéicha imemby michire ndoikumbýiva mba'eve. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechaukase: Kuñakarai ombyasy imembýpe ha hesehápe oñemombarete umi mba'e vai ojehúva chupe renondépe. Temiandu ojehechakuaáva hina sy mborayhu ha tapicha ñemomba'e.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko hekopuru rehegua (<i>Funcional o diafásica</i>).</p>
--	---	---

Nota: La variedad funcional o diafásica establece la relación entre interlocutores, de las modalidades del habla. Fuente de elaboración: propia.

Ñe'ënguéra ojeipurúva ava'atýpe ojehechakuaa haguä tapicha jeroviapy, tapicha rekove rape, umi ojeipurúva tapichakuéra ohechakuaa haguä mba'eichaitépa oiko hina ojokupyty Ñe'ëpurureko ijava'aty rehegua (*Variedades socioculturales o diastráticas*) ndive.

Techapyrä:

- Che ama.
- Tupäremimbou.
- Che uru.
- Che mbo'eharakuemi.

Cuadro 6: Expresiones contextualizadas según la variedad lingüística social o diastrática

"Che uru"

<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'eichagua jehaipyre: Mombe'upyrusu</p> <p>Jehaipyre réra: "Kalaító Pombéro"</p> <p>Haihára: Tadeo Zarratea</p>	<p>Mba'éichapa ojehai: Ojehaipaita ha oñemboheko guaraníme.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa jesarekohápe oñemboheko ñe'ë Che teroja mba'éramo ha uru teroreíramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tapicha omyakäva chokouekuérape. (<i>Denotación</i>) - Karia'y oñemoñe'ë péicha hapicha oñemoiporäséva ndive. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechaukase: Tapicha oñemoiporä ambue ndive ohechakuaápe máva mávapa hina pe ipokatuve mba'apohápe.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko ijava'aty rehegua (<i>Sociocultural o diastrática</i>)</p>
---	--	---

Nota: Las variedades lingüísticas sociales o diastráticas establecen términos o registros del lenguaje utilizado en el contexto de estratificación social, o posicionamiento laboral. Fuente de elaboración: propia.

Umi ñe'ë ha ñe'ëjoaju ojehechakuaahápe tembiasakue ymaguaregua, tapichakuéra ñane retäygua ohasava'ekue taha'e ñoräirö guasu térä ambue mba'e upeichagua ojokupyty Ñe'ëpurureko tembiasakue rehegua (*Variedades Históricas o diacrónicas*) ndive.

Techapyrä:

- Ñande karai.
- Kuimba'e añete.
- Urunde'ymi.
- Che Patria.

Cuadro 7: Expresiones contextualizadas según la variedad lingüística histórica o diacrónica

"Che Patria"

<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'eichagua jehaipyre: Ñe'ëpoty</p> <p>Jehaipyre réra: "Rojas Silva rekávo"</p> <p>Haihára: Emiliano R. Fernández.</p>	<p>Mba'éichapa ojehai: Ojeipuruka <i>castellano</i> –gui ha ojeipuru upeichaite.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa ryepýpe oñemohenda "Che" teroja mba'évaramo ha "Patria" oñemohenda teróramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tetä, tenda oñemyasäiva ha ojeikohápe. (<i>Denotación</i>) - Tetä tapicha omomba'éva. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechakase: Tapicha omomba'eterei hetáme ha oñangarekose umi tapicha hekomaräva omondapaséva yvy. Temiandu ojehechakuaáva ñe'ëpotýpe Tetä ñemomba'e ha jehayhu.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko tembiasakue rehegua (<i>Histórica o diacrónica</i>).</p>
---	--	---

Nota: Para establecer las variedades diacrónicas de las expresiones se recurrió al análisis de producciones literarias épicas, donde se emplearon términos propios y distintivos de ese espacio histórico. Fuente de elaboración: propia.

Ipahaitépe, ko'ä ñe'ë ha ñe'ëjoaju ojeipyaháva ojehechakuaávape tenda oñemyasäiva Tetä ryepýpe taha'etáva térä ambue retä rehegua jey ojokupyty Ñe'ëpurureko tetä ñemyasäi rehegua (*Variedades Geográficas o diatópicas*) ndive.

Techapyrä:

- Che Paraguaimi.
- Paraguái ra'ytee.
- Che Norteñami.
- Chipéra Luque jurupemi.

Cuadro 8: Expresiones contextualizadas según la variedad lingüística geográficas o diatópicas

"Chipéra Luque jurupemi"

<p>Mba'eichagua ñe'ë ojeipuru: Ñe'ëjehai</p> <p>Mba'eichagua jehaipyre: Ñe'ëpoty</p> <p>Jehaipyre réra: "Chipéra Luque"</p> <p>Haihára: Darío Gómez Serrato.</p>	<p>Mba'éichapa ojehai: Oĩ ñe'ë ojeipurukáva <i>castellano-gui</i> ha oñemboheko <i>guaraníva</i>, ñe'ë ojeipurukáva ha ojeipurúva upeichaité ha ñe'ë ojeihaipaité ha oñembohekóva <i>guaraníme</i>.</p> <p>Mba'éichapa oñemohenda ñe'ëtekuaa ryepýpe: Ñe'ëtekuaa ryepýpe oñemohenda "Chipéra" teróramo, "Luque" teroteéramo ha "jurupemi" teroja tekome'ëva ramo.</p>	<p>Mba'épa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tapicha ohepyme'ëva chipa. (<i>Denotación</i>) - Kuñataĩ <i>Luque-gua</i> ohepyme'ëva chipa, iporä ha iguápava. (<i>Connotación</i>) <p>Mba'épa ojehechakase: Kuñataĩ imba'apohára oñecha'áva ára ha ára ohepyme'ëhápe tembi'u Paraguái he'ë asyetéva. Temiandu ojehechakuaáva ñe'ëpotýpe tapicha ñemomba'e.</p> <p>Ñe'ëpurureko ojehechakuaáva: Ojehechakuaa ñe'ëpurureko ijava'aty rehegua (<i>Sociocultural o diastrática</i>) ha tetä ñemyasäi rehegua (<i>Geográfica o diatópica</i>).</p>
--	---	--

Nota: Entre las expresiones, se encontraron gentilicios alusivos a ciudades dentro del territorio paraguayo, expresiones usualmente encontradas en producciones poéticas y canciones, que buscan resaltar cualidades propias de su gente. Fuente de elaboración: propia.

Ojehechaháicha ä ñe'ë oporomomoráva ojeipurumeme ogapýpe (sy, túva téra pehënguekuéra avei), mbo'ehaópe (mbo'ehára temimbo'e ndive ha temimbo'ekuéra oñondive), mba'apohápe (Tapichakuéra oisämbyhýva umi omba'apóva hendivekuéra), téra ambue rendápe oñeñanduporä haguä tapichakuéra apytépe, ohechauka haguä umi hemiandu porä opa añetehápe oguerékóva ipype ha omo'aguíva tapichakuérape tekoha oikóvape.

Mohu'ä ha mba'ejejapopyrä– Conclusión y recomendaciones

Ojehaiháicha togue peteiháme, ñe'ë peteĩ tembipuru ombojokupytýva tapichakuérape hekovépe, hemiandúpe ha avei tekoha ndive. Tapichakuéra niko ñe'ë rupive ohechakakuaa heta mba'e ambue tapicha ndohechakuaáiva, ombojokupytývo oñandúva há oimo'áva.

Guarani ñe'ë avei opaichagua ñe'ëicha ojeipurukuaa oporomomaranandu, oporoguerochichi, oporombyasy, oporoipy'arupi, oporohova'api téra oporomomorä haguä. Ko tembiapo ojegueroquata ojehecha haçua mba'eichaitépa ojeipuru ñe'ë ojeipyaháva guaránime oñemomorä haguä.

Ñe'ë ojeipurukuaáva oñemomorä haguä tapichakuérape téra mba'épe ojeiporavo ñe'ëporähaiipyre tembiapo apytépe, taha'e ñe'ëpoty, purahéi téra moñe'ëranguera. Avei ojehechakuaa umi ñe'ë ojeipurúva ára há ára ava'atýpe oñemomorä haguä ñe'ë ayvu (*expresión oral*) ógagui, mba'apohágui téra ambue rendágui.

Ojehechakuaa haçua mba'eichaitépa oñemboheko umi ñe'ë, oñehesa'yjo ñe'ëysajakuaa ha ñe'ëjoajungatukuaa (*Morfo-sintaxis*) rupive. Avei ojehechakuaa haçua mba'épa oñemomoräse tapicháre ñe'ë ojeipurúvo, oñehesa'yjo ñe'ëhe'isekuaa (*Semántica*) rupi.

Ojehechakuaa avei mba'e mba'épa umi mba'e (ava'aty, tembiasa yma, momarandu jehupytyrä rehegua omoambuéva ñe'ë oikuaaukáva jehaipyrekuérape téra tapichakuéra ñomongetáme), oñemopyenda ypy ñe'ëpururekokuéra (*Variaciones lingüísticas*), tapichakuéra ohechakuaáva ikatuhaguäicha omoguahë imarandu oipotaháicha. He'iháicha López Morales (2005) "No existe comunidad alguna, no importa lo pequeña ni lo homogénea que parezca, que no presente algunos patrones de variación lingüística", ko'ä oipytyvö ha omongakuaa ñe'ënguérape ijepuruhápe ojeko haguére opaichagua mba'e tapichakuéra oikuaáva hekove ha hekohápe.

Ñe'ënguéra okakuaave ipururekópe; péicha, ojeikuaa irundyichagua ñe'ënguéra pururekorä: ijava'atýva rehegua (*sociales o diastráticas*), hetä ñemyasäi rupi (*geográficas o*

diatópicas), hembiasakue rupi (*históricas o diacrónicas*) ha hekopuru rupi (*de situación o diafásicas*) (Krivoshein, 1996, et. al.).

Ñe'ë pe pytyvöhára tuichavéva tapicha oguerékóva ogueroguata haguã hekove pukukue, añetehápe heta ñe'ë ogue ohóvo ohasakuévo ary há katu upeichahápe avei heñoi mbequemí ñe'ë pyahu ojeipurukuaáva ojehechauka haguã hetave mba'e pyahu. Ñe'ë ha temiandu ojokupyty há omba'apo oñondive tapicha rehehápe, ndaipóri mba'eve ojeguerójeráva apytu'úme ndojehechaukakuáiva ñe'ë rupive. Ñe'ë oipytyvökuaa tapichakuérape ohechauka haguã mborayhu, tekoayhu, ñemomba'e há hetave temiandu iporáva há ombojoajuvéva hapicha ndive. Upévare iporáva'erä ojejeporeka umi ñe'ë pyahúre oñehesa'yjo haçua, ojekuaa haçua mba'épa tapichakuéra rembiecha, remiandu ha rembikuaa, okakuaáva ohóvo iñe'eme, ijavaatýpe.

Referencias

- Gómez Centurión, G. (2007). *Ñe'ë: Poemario en guaraní paĩ, guaraní paraguayo y castellano*. Editorial Servilibro
- Krivoshein de Canese, N. (1996). *Apuntes de lingüística general y aplicada*. Colección Ñemity. Editorial Vercam.
- Moreno Fernández, F. et al. (coords.) (2005). *Lengua, variación y contexto*. Estudios dedicados a Humberto López Morales. Editorial Arco/Libros.
- Pavio y Begg (1981) cit. en Ríos, I. (2010). *El Lenguaje: Herramienta de reconstrucción del pensamiento*. Revista Razón y Palabra, núm. 72. Universidad de los Hemisferios: Quito, Ecuador. Doi: <https://www.redalyc.org/pdf/1995/199514906041.pdf>